



جامعة النهرين

قسم الشؤون العلمية

والعلاقات الثقافية

جمهورية العراق - وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جامعة النهرين - جمهورية العراق - وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جامعة النهرين

التاريخ: ٢٠٢٠/١/٥

العدد: ٤٦

الى / عمادات الكليات كافة / السيد معاون العميد للشؤون العلمية المحترم
المعهد العالي لتشخيص العقم والتقنيات المساعدة على الانجاب / السيد معاون العميد للشؤون العلمية المحترم
مراكز الجامعة كافة / السيد المدير المحترم

م/مذكرة تفاهم التعاون الجامعي والعلمي برنامج الزمالة ذات التكلفة المشتركة

تحية طيبة..

نرافق لكم طيباً كتاب وزارة التعليم العالي والبحث العلمي / دائرة البعثات والعلاقات الثقافية / قسم العلاقات الثقافية المرقم ص ب/١١/٣٤١٣٠ في ٢٢/١٢/٢٠١٩، للتفضل بالاطلاع واتخاذ مايلزم بشأن تنفيذ البنود الواردة فيه حسب الاختصاص واعلامنا .

مع التقدير

المرفقات:

كتاب الوزارة المشار اليه في اعلاه ومرفقاته

أ.م.د. علاء جبار غزاي

مدير قسم الشؤون العلمية والعلاقات الثقافية

٢٠٢٠/١/٥

نسخه منه الى:

- ❖ مكتب السيد رئيس الجامعة / هاشم سيادته بتاريخ ٢٠١٩/١٢/٢٠ / للتفضل بالاطلاع... مع التقدير.
- ❖ مكتب مساعد رئيس الجامعة للشؤون العلمية / للتفضل بالاطلاع... مع التقدير.
- ❖ مكتب مساعد رئيس الجامعة للشؤون الادارية / للتفضل بالاطلاع... مع التقدير.
- ❖ اقسام الجامعة كافة / لنفس الغرض في اعلاه... مع التقدير.
- ❖ قسم الشؤون القانونية / للتفضل بالاطلاع واتخاذ مايلزم... مع التقدير.
- ❖ الصادرة.



Maha Azeez 5/1/2020

Republic of Iraq, Ministry of Higher Education and Scientific Research, Al-Nahrain University

Al-Nahrain University \ Department of Scientific Affairs & Cultural Relations

P.O.Box: (64074) Jadriah, Baghdad, Iraq

E-Mail: culture.dept_off@nahrainuniv.edu.iq

<http://www.nahrainuniv.edu.iq>

جامعة النهرين / قسم الشؤون العلمية والعلاقات الثقافية

العراق - بغداد - الجادرية - ص. ب. ٦٤٠٧٤

٥٤٢٢
١٢/٣١

جمهورية العراق

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

دائرة البعثات والعلاقات الثقافية

قسم العلاقات الثقافية

٢٠١٩/

التاريخ



وزارة التعليم العالي
والبحوث العلمية

الجامعات كافة / السيد رئيس الجامعة المحترم
الهيئة العراقية للحاسبات / السيد رئيس الهيئة المحترم ب
المجلس العراقي للاختصاصات الطبية / السيد رئيس المجلس المحترم

٥٨٢٧
٥٨٩١٢/٢٠

م/ مذكرة تفاهم التعاون الجامعي والعلمي برنامج الزمالة ذات التكلفة المشتركة

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته..

استناداً الى مصادقة الامانة العامة لمجلس الوزراء بموجب كتابها المرقمين ٣٩٨٣٠ في ٢٠١٩/١١/٢١ و ٢٣٠٣٨ في ٢٠١٩/٧/٨ على نقلاً مذكرة التفاهم اعلاه
(نرفق طياً) نسخة من مذكرة التعاون الجامعي والعلمي برنامج الزمالة ذات التكلفة المشتركة الموقعة بين هذه
الوزارة والسفارة الفرنسية في بغداد في ٢٠١٩/٥/١٤

للتفضل بالاطلاع وتنفيذ البنود الواردة فيه حسب الاختصاص واعلامنا اجراءاتكم...مع التقدير

المرفقات

نسخة من المذكرة اعلاه

أ.م.د. أمجد عبد النبي السواد
مدير عام دائرة البعثات والعلاقات الثقافية
٢٠١٩/١٢/٢٤

السفارة الفرنسية

لمتابعة فعلة التي
مكتبة معالي الوزراء / لتفصيل بالاطلاع مع التقدير
مكتبة المصادقة الوزارية / لتفصيل بالاطلاع مع التقدير
مكتبة السيد المستشارين / لتفصيل بالاطلاع مع التقدير
جهات الامارات والتعاون العلمي / لتفصيل بالاطلاع مع التقدير
دوائر الوزارة كافة / لتفصيل بالاطلاع مع التقدير
مكتبة السيد مدير عام / لتفصيل بالاطلاع مع التقدير
اقسام الدائرة كافة / لتفصيل بالاطلاع مع التقدير
الانشابات / مع الاوليات
المباشرة

هاله احمد ١٢/١٩

Website: www.scrdiraq.gov.iq

E-mail: scrdiraq@moheer.gov.iq

موقع دائرة البعثات والعلاقات الثقافية

الترقي ١٢/٣٠

المذكرة مرفقة ٥٨٩١٢/٢٠

مذكرة تفاهد

التعاون الجامعي والعلمي

برنامج الزمالة ذات التكلفة المشتركة

مذكرة تفاهد

بين

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي في بغداد، العراق، الممثلة من قبل السيد أحمد السواد، مدير عام دائرة البعثات والعلاقات الثقافية، المشار إليها في هذه الاتفاقية بـ (وزارة التعليم والبحث العلمي العراقية)،

و

السفارة الفرنسية في العراق، الممثلة من قبل السيد برونو أوبير، بصفته السفير الفرنسي في العراق، والمشار إليها في هذه الاتفاقية بـ (سفارة فرنسا)

و المشار إليهما جميعاً (الأطراف)

اتفقت الأطراف في هذه الاتفاقية على المنود والشروط الآتية

المادة الأولى- الغرض من الاتفاقية

في إطار التعاون الثنائي الفرنسي العراقي، تعمل وزارة التعليم والبحث العلمي العراقية و سفارة فرنسا على تعزيز التبادلات الأكاديمية والعلمية بين البلدين وإقامة علاقات دائمة بين مؤسسات التعليم العالي والبحث العلمي الفرنسية والعراقية. الغرض من هذه الاتفاقية وتحديد شروط وأحكام إنشاء زمالات دراسية مشتركة لتكثيف قدرة الباحثين والمتدربين والطلاب العراقيين.

المادة الثانية- الجمهور والمشمولين

الزمالات الدراسية ذات التكاليف المشتركة موجهة إلى

طلاب الماجستير والدكتوراه (زمالات دراسية).

- الباحثون بعد الدكتوراه (اليعتدب من ٣٠ شهر إلى ٣٠ شهر)

- أعضاء هيئة التدريس لرفع مستوى المعرفة التربوية والعلمية (اليعتدب من ٣٠ شهر إلى ٦ أشهر)

- الموظفون الهندسيون والإداريون (اليعتدب من ٣٠ شهر إلى ٣٠ شهر)

المشمولين.

- المرشحون الذين تقل أعمارهم عن ٤٠ سنة للحصول على زمالة الدكتوراه؛

- المرشحون الذين تقل أعمارهم عن ٣٠ عاماً للحصول على زمالة الماجستير؛

- المرشحون الذين يوافقون على بحث فرعية علمية معجزة من قبل أخصائهم؛

- المرشحون الحاصلون على المستوى B2 باللغة الفرنسية الذين يتابعون برنامج دراسي أو بحثي باللغة الإنجليزية؛

- المرشحون الحاصلون على المستوى B2 باللغة الفرنسية لأولئك الذين يتابعون برنامج دراسي أو بحثي باللغة الفرنسية؛

- لا يوجد حد عمري للباحثين وأعضاء هيئة التدريس وأخصائهم وأخصائهم.

المادة ٣ - الترشيح والاختيار:

الدعوة إلى تقديم الطلبات و التي سيتم الموافقة عليها من قبل الطرفين بحلول ٣٠ نيسان ٢٠١٩ ستجند معبرين وشروط الأهلية كحد أدنى من عدد المرشحين الأربعة المعنيين بسلوك وزارة التعليم العالي والبحث العلمي مسؤولة عن نشر الدعوة على موقع الوزارة. سيتم نقل الدعوة من خلال مواقع السفارة الفرنسية في العراق وشبكاتها الاجتماعية.

يعود اختيار المرشحين إلى وزارة التعليم العالي والبحث العلمي العراقية، مع حضور عضو مراقب من السفارة في لجنة الاختيار.

يجب أن يتم قبول المرشحين المختارين في الاختصاصات المختارة في فرنسا (ماجستير، دكتوراه) من قبل الجامعات الفرنسية المعنية. يؤدي عدم قبولهم من قبل تلك الجامعات إلى إلغاء الإرسالية والزمالة ذات التكلفة المشتركة.

يعين كل طرف ممثلاً مسؤولاً عن متابعة المرشحين المختارين.

المادة ٤: متابعة طلاب الزمالة في فرنسا

سيحصل طلاب الزمالة على صفة طالب منحة دراسية من الحكومة الفرنسية (BGF)، وبالتالي سيستفيدون من المزايا الممنوحة لطلاب الزمالة الأجانب.

أن متابعة طلاب الزمالة في فرنسا يكون ضمن مهام وزارة التعليم العالي و البحث العلمي العراقية

المادة ٥ : الاحكام الماثية

تدعم سفارة فرنسا البرنامج من خلال تحمل تكاليف طائرة وعطاء المصالح الاجتماعية ورسوم الترخيم كما حددتها الحكومة الفرنسية (الإعفاء من الرسوم الاستثنائية المطبقة على الطلاب الأجانب).

تتحمل وزارة التعليم العالي و البحث العلمي في العراق تكاليف معيشة الطلاب وفقا للمعيار العراقية

المادة ٦ : المدة والإنهاء

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في تاريخ استحصل الموافقات الرسمية ولمدة ٣ سنوات يمكن تعديلها وتعديدها عن طريق عرض ملحق

يجوز إنهاء الاتفاقية بدم على ما ذكر السبب من أي من الطرفين في أي وقت بإشعار مدته شهرين

حينها ستستمر الزمالات و البعثات الجارية حتى انتهاء صلاحيتها


المادة ٧ - تسوية الخلافات

في حالة وجود نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، يتعهد الطرفان تسويةها بالتفاوض المتبادل وديا. أي نزاع بين الطرفين بخصوص تفسير و تنفيذ الاتفاقية الحالية، و الذي لم يحل وديا، سيتم إحالته للمحاكم المختصة في باريس أو بغداد.

حرر في بغداد بنسختين أصليتين باللغتين العربية والفرنسية، في ١٤ أيار ٢٠١٩


اسعد عبد النبي السويدي

المدير العام لدائرة البعثات والعلاقات الثقافية


برونو أوفير

سفير فرنسا في بغداد

AMBASSADE DE FRANCE EN IRAK

سفير فرنسا في العراق

البعثة الفرنسية في العراق

Convention administrative

(Memorandum of understanding)

Coopération universitaire et scientifique

Programmes de bourses à coût partagé

Entre

Le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique de la République d'Irak, représenté par M. Amjad Abbasawi, Directeur Général de la Direction des Bourses et des Relations Culturelles, dénommé ci-après MESRS irakien

Et

L'Ambassade de France en Irak représentée par M. Bruno AUBERT en qualité d'Ambassadeur de France en Irak, dénommé ci-après L'Ambassade.

Les deux désignées ensemble les Parties

Il est convenu ce qui suit

Article 1 – Objet

Dans le cadre de la coopération bilatérale franco-irakienne, le MESRS irakien et l'Ambassade œuvrent pour le renforcement des échanges universitaires et scientifiques entre les deux pays et la création de relations pérennes entre les établissements d'enseignement supérieur et de recherche français et irakiens. La présente convention a pour objet de définir les modalités de mise en place de bourses à coût partagé permettant le renforcement des capacités des chercheurs, enseignants et étudiants irakiens.

Article 2 – Public et éligibilité

Les bourses à coût partagé concernent

des étudiants de premier cycle et de deuxième cycle

des chercheurs pour doctoraux mobilisés de 3 ans à 10 ans

des cadres enseignants pour une durée à niveau des connaissances pédagogiques et scientifiques (mobilité de 3 à 6 mois) ;
des personnels ingénieurs, administratifs et techniques (mobilité de 1 mois à 3 mois).

Sont éligibles :

- Les candidats de moins de 40 ans pour les bourses de doctorat ;
- Les candidats de moins de 30 ans pour les bourses de master ;
- Les candidats acceptant une mobilité individuelle, non accompagnés de leur famille ;
- Les candidats ayant le niveau B2 en langue anglaise pour ceux poursuivant un cursus, une formation ou une recherche dispensés en langue anglaise ;
- Les candidats ayant le niveau B2 en langue française pour ceux poursuivant un cursus, une formation ou une recherche dispensés en langue française ;

Il n'y a pas de limite d'âge pour les chercheurs, cadres enseignants et personnels ingénieurs, administratifs et techniques.

Article 3 – Candidatures et sélection

Un appel à candidatures rédigé et approuvé par les deux parties définira les critères et les conditions d'éligibilité pour chacune des 4 catégories concernées de candidats. Le MESRS irakien se charge de la diffusion de l'appel sur le site du ministère. L'appel sera relayé par le site de l'Ambassade de France en Irak et ses réseaux sociaux.

La sélection des candidats revient au MESRS irakien, un membre observateur de l'Ambassade assiste la commission de sélection.

Les candidats sélectionnés dans des filières sélectives en France (Master, Doctorat) doivent également être admis par les universités françaises concernées. Une non admission par celles-ci entraîne l'annulation de la mobilité et de la bourse à coût partagé.

Chaque partie désigne un représentant chargé du suivi des candidats sélectionnés.

Article 4 – Suivi des boursiers en France

Les boursiers étudiants bénéficieront du statut de Boursiers du Gouvernement Français (BGF) et de ce fait, bénéficieront des avantages conférés aux étudiants étrangers boursiers.

Le suivi des boursiers en France est confié au MESRS irakien.

Article 5 – Dispositions financières

L'Ambassade de France soutient le programme par la prise en charge d'un billet d'avion de la couverture sociale et des frais de scolarité tels qu'établis par le Gouvernement français (exemption de frais exceptionnels appliqués aux étudiants étrangers).

Le MESRS irakien prend en charge les frais de vie du boursier selon la grille de l'IRAK.

Article 6 – Durée et Résiliation

La présente Convention administrative entre en vigueur à la date de son accordé et pour une durée de 3 ans. Elle peut être modifiée et prorogée par l'UNESCO.


Elle peut être résiliée à la demande de l'une des parties, avec un préavis de deux mois.


Les modalités en cours se poursuivent alors jusqu'à leur échéance.

Article 7 - Règlement des différends

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les deux parties signataires s'engagent à tenter par voie amiable l'apaisement entre les parties, relatif à l'interprétation ou à l'exécution de la présente Convention, qui, s'il n'a pas été réglé à l'amiable, sera porté devant les juridictions compétentes à Paris ou Bagdad.

Fait à Bagdad en deux exemplaires originaux en langue arabe et française, le 14 mai 2019.


Bruno AUBERT,
Ambassadeur de France en Irak


Amjad al-Sawad
General manager Directorate of scholarship and cultural relations